

Jocelyn Wogan-Browne,
Thomas F. X. and Theresa Mullarkey Chair in Literature,
Fellow of the Medieval Academy of America

Publications

Books

In press

Vernacular Literary Theory from the French of Medieval England: Texts and Translations c. 1120-c1450: a collaborative anthology, 300,000 words, in press with Boydell and Brewer: due out May 2016. (50+ prologues edited from selected single manuscripts, annotated and translated, with substantial introduction and glossary: material for the ideological projects and self-understandings of the French-language writings of medieval England). With Thelma Fenster (Fordham) and Delbert W. Russell (Waterloo, Canada). Where possible we include prologues edited by our graduate students from the New York Doctoral Consortium in Medieval Studies and the University of York.

In progress

Ed., with Elizabeth Tyler, Oxford Twenty-First Century Approaches to Literature, gen. ed. Paul Strohm: *High Medieval: Literary Cultures in England* volume (for Dec 2016).

Monograph, working title *Women, Multilingualism and Literate Culture in Late Medieval England*.

Published

Language and Culture in Medieval Britain: The French of England c. 1100-c.1500, ed. J. Wogan-Browne with advisory Editorial Board of Carolyn Collette, Maryanne Kowaleski, Linne Mooney, Ad Putter, David Trotter (York: York Medieval Press, 2009), 560 pp. Pprbk, Boydell and Brewer, 2013.

Re-thinking the South English Legendaries (with Heather Blurton) Manchester University Press, 2011.

The Life of St Alban by Matthew Paris (with Thelma Fenster, and contributions by Christopher Baswell, Meg Lamont and Thomas O'Donnell), FRETTS 2. Arizona: ACMRS, 2010).

The History of St Edward the King by Matthew Paris (with Thelma Fenster) (FRETTS 1: French of England Translation Series, Arizona: ACMRS, 2008).

Household, Women, and Christianities in late Antiquity and the Middle Ages (Turnhout: Brepols, 2005). [with Anneke Mulder-Bakker]. 260 pp.

Saints' Lives and the Literary Culture of Women, c. 1150-c. 1300: Virginity and its Authorizations, monograph (Oxford: Oxford University Press, 2001), 314 pp.

Medieval Women: Texts and Contexts in Late Medieval Britain [with Rosalynn

Voaden, Arlyn Diamond, Ann Hutchinson, Carol Meale, and Lesley Johnson] (Turnhout: Brepols, 2000), 436 pp.

A Computer Concordance to the Katherine Group and the Wooing Group [with my postgraduate, Lorna Stevenson] (Cambridge: D. S. Brewer, 2000), 1259 pp.

The Idea of the Vernacular: An Anthology of Middle English Literary Theory, 1350-1520 [with Nicholas Watson, Andrew Taylor, and Ruth Evans]: collaborative anthology of medieval vernacular translators' prefaces, re-edited from manuscripts with a substantial theoretical and historical introduction, 4 concluding essays, glossary of vernacular literary theoretical terms in use in medieval Britain (Exeter and University Park: University of Exeter Press and Penn State Press, 1999), 450 pp.

New Trends in Feminine Spirituality: the Holy Women of Liège and Their Impact [with Juliette Dor and Lesley Johnson] (Brepols: Hull, 1999), 350 pp.

Virgin Lives and Holy Deaths: Two Exemplary Biographies for Anglo-Norman Women [with Glyn S. Burgess] (London: Dent, 1996), lxiv + 106 pp.

Voicing Medieval Women: editor and contributor, 2 volume collaborative tape anthology of readings (in Middle English, Provençal, Old French, Anglo-Norman, Old Norse); 2 tapes and accompanying book (Utah and Adelaide: Chaucer Studio, 1996), vi + 152 pp., reissued as compact disc, 2002.

A Computer Concordance to Ancrene Wisse [with two of my postgraduates, Jennifer Potts and Lorna Stevenson] (Cambridge: D. S. Brewer, 1993), 1249 pp.

Medieval English Prose for Women: Ancrene Wisse and the Katherine Group [with Bella Millett], edition and translation (Oxford: Oxford University Press, 1990), 219 pp. (pprbk with minor revisions, 1992).

Sources and Relations: Studies in Honour of J.E. Cross, Leeds Studies in English 16 (1985) [with Marie Collins and Andrew Hamer], 368 pp.

Contributions to books

In progress: "Recovery and Loss: Women's Writing around Marie(s) 'de France'", with an appendix by Ian Short, solicited for *Women Leaders and Intellectuals of the Medieval World*, ed. K. Kerby-Fulton, J van Engen and K Buygis (due January 2016).

In press: 'Parchment and Pure Flesh: The Book and the Life of Elizabeth de Vere, Twelfth Countess of Oxford' (in press in *Women's Objects in the Middle Ages: Essays in Honor of Carolyn Collette*, ed. Nancy Bradbury and Jennifer Adams, University of Michigan Press, forthcoming).

"The Tongues of the Nightingale: *hertely redyng* at English Courts", invited essay for *New Directions in Medieval Manuscript Studies and Reading Practices: Essays in Honor of Derek Pearsall*, ed. Kathryn Kerby-Fulton, John J. Thompson and Sarah Baechle (Notre Dame University Press: October 2014), pp. 78-98.

“What Voice is that Language?/What Language is that Voice?: Multilingualism in a Tri-lingual Medieval Letter-Treatise”, in Judith Jefferson and Ad. Putter, ed., *Medieval Multilingualism in Later Medieval Britain: Sources and Analysis* (Turnhout, Brepols, 2013), pp. 126-41.

“Barking and the Historiography of Female Community”, for *Barking Abbey and Medieval Literary Culture: Authorship and Authority in a Female Community*, ed. Jennifer Brown and Donna Bussell (York Medieval Press and Boydell and Brewer, 2012), pp. 283-96.

“Mother or stepmother to history? Joan de Mohun and her Chronicle”, in *Motherhood, Religion and Society in Medieval Europe, 400-1400*, ed. Conrad Leyser and Lesley Smith (London and Burlington VT: 2011), pp. 297-316.

‘Re-thinking the *South English LegendarieS*’ (introduction, with Heather Blurton, in *Re-thinking the South English Legendaries* 2011, above), pp. 3-23.

‘Locating Saints’ Lives and their Communities: St Kenelm and Civic Culture’, in *Re-thinking*, above), pp. 251-70.

‘Bodies of Belief: MS Bodley 799’s *South English Legendary*’(in *Re-thinking*, above), pp. 403-26.

‘Teaching the *South English Legendaries* at York: Performativity and Interdisciplinarity’ (with Chloe Morgan and Tim Ayers, in *Re-thinking*, above), pp. 443-67.

“‘Cest livre liseez... chescun jour’: Women and Reading c.1230–c.1430”, (in *Language and Culture* 2009, above) pp. 239-53 in no. 15 above.

“Time to Read: Pastoral Care, Vernacular Access and the Case of Angier of St Frideswide”, in *The Texts and Traditions of English Pastoral Care*, ed. Cate Gunn and Catherine Innes Parker (York: York Medieval Press, 2009), pp. 62-77.

“Women’s Formal and Informal Traditions of Biblical Knowledge in Anglo-Norman England”, in *Saints, Scholars and Politicians: Gender as a Tool in Medieval Studies*, ed. Mathilde van Dijk and Renee A. Nip (Turnhout, Brepols, 2005), pp. 85-109.

“‘Our Steward, St. Jerome’: Theology in the Anglo-Norman Noble Household”, (in *Women, Household and Christianities* 2005 above), pp. 133-65.

“Virginité Always Comes Twice: Virginité and Romance, Virginité and Profession”, solicited essay for *Maistresse of My Wit: Medieval Women and Modern Scholars*, ed. Louise d’Arcens and Juanita Ruys (Turnhout: Brepols, 2004), pp. 335-369.

“St Albans and Women’s Monasticism: Lives and Their Foundations in Christina’s World” [with Stephanie Hollis], invited essay for *Christina of Markyate*, ed. Samuel Fanous and Henrietta Leyser (London and New York: Routledge, 2004), pp. 25-52.

"Powers of Record and Powers of Example: Hagiography and Women's History", essay for *Gendering the Master Narrative: Women and Power in the Middle Ages*, ed. Mary Elerer and Maryanne Kowaleski (Ithaca: Cornell University Press, 2003), pp. 37-56.

"Dead to the World? Death and the Maiden Revisited in Medieval Women's Convent Culture," in *Guidance for Women in Twelfth-Century Convents* with Vera P. Morton, Library of Medieval Women (Cambridge: D.S.Brewer, 2003), pp. 157-80 (pprbk, 2012).

"Virginité Now and Then", invited response and contribution to *Medieval Virginités*, ed. Anke Bernau, Sarah Salih and Ruth Evans (Toronto and Cardiff: University of Wales Press, 2003), pp. 234-253.

"Outdoing the Daughters of Syon?: Edith of Wilton and the Representation of Female Community in Early Fifteenth-Century England" (in *Medieval Women: Texts and Contexts*, 2000, above), pp. 393-409.

"Women, World History and Academic Debate: Texts and Readers in Post-Conquest England" (with my former student Lesley Johnson) - invited chapter for the *Cambridge History of Medieval English Literature*, gen. ed. David Wallace (Cambridge, New York and Melbourne: Cambridge University Press, 1999), pp. 92-121.

"Liège, the Medieval 'Woman Question' and the Question of Medieval Women' in *New Trends in Feminine Spirituality*, 1999 (above), pp. 1-30.

"Re-routing the Dower: the Anglo-Norman Life of St Etheldreda (Audrée) by Marie", invited for *Power of the Weak: Studies on Medieval Women*, ed. Sally-Beth Maclean and Jennifer Carpenter (Chicago: University of Illinois P., 1995), pp. 27-56.

"The Hero in Christian Reception in Anglo-Saxon England", invited for *La funzione dell'eroe germanico: storicità, metafora, paradigma*, ed. Teresa Pàroli (Roma: Il Calamo, 1995), pp. 323-46. repr. with minor revisions in the *Yale Handbook of Old English Studies*, ed. R. M. Liuzza (New Haven, Yale University Press, 2002), pp. 215-35.

"'Bet ...on holy seyntes lyves to rede'; Romance and Hagiography Again", invited for *Readings in Medieval Romance*, ed. C.M. Meale, (Cambridge and Rochester: D.S. Brewer, 1994), pp. 61-85.

"The Virgin's Tale", invited for *Feminist Readings in Middle English Literature: The Wife of Bath and All Her Sect*, ed. Lesley Johnson and Ruth Evans (London and New York: Routledge, 1994), pp. 165-94.

"Wreaths of Thyme: *Translatio* and the Female Narrator in Anglo-Norman Hagiography", invited for *The Medieval Translator IV* (proceedings of the Cardiff International Medieval Translation Conference), ed. Roger Ellis and Ruth Evans (Exeter: Exeter University Press, 1994), pp. 46-65.

"The Apple's Message: Some Post-Conquest Accounts of Hagiographic Textual

Transmission": invited for *Late Medieval Religious Texts and Their Transmission*, ed. Alastair Minnis, York Manuscripts Conferences: Proceedings Series III, (York and Cambridge: D.S. Brewer, 1994), pp. 39-51.

"Chaste Bodies: Frames and Experiences:" invited for *Framing Medieval Bodies*, ed. Sarah Kay and Miri Rubin, (Manchester: Manchester University Press., 1994), pp. 24-42.

"'Clerc u lai, muïne u dame': Women and Anglo-Norman Hagiography", invited chapter for the Cambridge History of *Women and Literature in Britain, 1150-1500*, ed. Carol Meale (Cambridge: Cambridge University Press, 1993), pp. 61-85, pprbk 1996.

"Queens, Virgins and Mothers: Hagiographic Representations of the Abbess in Medieval Britain", invited for *Women and Sovereignty*, ed. Louise Fradenburg (Edinburgh: Edinburgh University Press, 1992), pp. 14-35.

"Inner and Outer: Conceptualising the Body in *Ancrene Wisse* and Aelred's *De institutione inclusorum*", in G. Kratzman and J. Simpson, eds., *Medieval English Religious and Ethical Literature* (Woodbridge and Wolfeboro: D. S. Brewer, 1986), pp. 192-208.

"The Virgin and the Dragon: the Demonology of *Seinte Margarete*" in Marie Collins, Jocelyn Price and Andrew Hamer, eds. *Sources and Relations: Studies in Honour of J.E. Cross, Leeds Studies in English* 16 (1985), 337-55

Articles

"The Invisible Archive?: Later Medieval French in England", *Speculum* 90.3 (2015), pp. 653-73.

"The French of England: The *Compileison*, *Ancrene Wisse*, and the Idea of Anglo-Norman" [with Nicholas Watson] in *Cultural Traffic in the Medieval Romance World* (*Journal of Romance Studies* 4.3, special issue, ed. Simon Gaunt and Julian Weiss, Winter 2004), pp. 35-58.

"How to Marry Your Wife with Honour and Fin' Amour: Forming Men for Marriage in Anglo-Norman England", invited paper for *Thirteenth-Century England*, ed. Richard Britnell, Michael Prestwich, Robin Frame (Woodbridge: Boydell Press, 2003), pp. 131-50.

"'Reading is good prayer': Recent Research on Female Reading Communities" [invited analytic review article for *New Medieval Literatures* 5 (Oxford: Oxford University Press: 2002), pp. 229-97.

"Saints' Lives and the Female Reader", *F.M.L.S.* 27 (1991), 314-32

"Reading the World: the *Mappa Mundi* and the Literary Critic" *Parergon* n.s. 9 (1991) 117-35

"*La Vie de Ste. Modwenne*: A Neglected Anglo-Norman Hagiographic Text", *Medium*

Aevum 57 (1988), 172-89.

"The *Liflade of Seinte Iulienne* and Hagiographic Convention", *Medievalia et Humanistica* 14 (1986), 37-58.

"Theatrical Vocabulary in Old English, Part I", *Medieval English Theatre* 5:1 (1983), 58-71. "Theatrical Vocabulary in Old English, Part 2", *ibid* 6:2 (1984), 101-125.

"*Floire et Blanchefleur*: the Magic and Mechanics of Love", *Reading Medieval Studies* (1982), 12-33.

Other

Introductions and revision of *La vie sainte Osith* translation for special volume (in memoriam Jane Zatta), *Illinois Papers on Language and Literature* 41 (2005), pp. 297-305, 339-444.

"The World Before Australia", *Webber's Magazine*, Melbourne, March, 1991, 6-20.

Academic Editing

Co-founder, Brepols Medieval Women Texts and Contexts Series: Academic Editorial Board service, 1998-2008 (25 volumes).

York Medieval Press (Boydell and Brewer subsidiary), Academic Editor 2005-2010 (27 volumes).

The French of England Translation Series (FRETS), co-edited Thelma Fenster and Jocelyn Wogan-Browne. 9 vols published (2008-2015), 2 in preparation (2015-16), 2 contracted.

Web publication

(with Thelma Fenster and Alice Colby-Hall) *Audio-recordings in the French of England*:

http://legacy.fordham.edu/academics/programs_at_fordham_/medieval_studies/french_of_england/audio_readings_94163.asp

Oxford University Press online Bibliographies in Medieval Studies: commissioned French of England online Bibliography, 2012 (Thelma Fenster with the aid of J. Wogan-Browne):

<http://www.oxfordbibliographies.com/view/document/obo-9780195396584/obo-9780195396584-0082.xml?rkey=gRf96X&result=68>

Weblinks

French of England Sites

http://legacy.fordham.edu/academics/programs_at_fordham_/medieval_studies/french_of_england/index.asp

French of England Audio–Visual Readings

http://legacy.fordham.edu/academics/programs_at_fordham_/medieval_studies/french_of_england/audio_readings_94163.asp

French of England Translation Series

<https://acmrs.org/publications/other/frets>

Brepols Medieval Women Texts and Contexts

<http://www.brepols.net/Pages/BrowseBySeries.aspx?TreeSeries=MWTC>

York Medieval Press

<http://www.boydellandbrewer.com/store/listCategoriesAndProducts.asp?idCategory=289>

Other French of -- sites at Fordham

The French of Outremer

http://legacy.fordham.edu/academics/programs_at_fordham_/medieval_studies/french_of_outremer/index.asp

The French of Italy

http://legacy.fordham.edu/academics/programs_at_fordham_/medieval_studies/french_of_italy/index.asp

Lectures and talks (since 2000)

Some 90 invited lectures etc: plenaries and named lectures include

June 18-20th, 2014: plenary, Barnard College, New York: Conference on Women and Community in the Ancien Régime: Traditional and New Media, plenary: 'French Theology in English Convents: Regional and Supra-regional Women's Communities in the Fifteenth Century.'

April 28-30th 2010, University of Leicester, Writing England, 1000-1400 Congress, Plenary, 'Is there a Middle in the Middle of Middle English?'

July 17th-19th, 2008 New Chaucer Society international conference at Swansea, plenary, 'The French of England Before, During, and After Chaucer'.

June 14th-15th 2008 University of Sheffield, 'What Voice is That Language: What Language is that Voice?' plenary, 'Locating the Voice' conference.

April 2008 Vancouver, Medieval Academy of America Medieval Fellows Plenary: 'The Margins of Confidence? Aspects of Insular Historiography'.

September 2007 University of Connecticut: Charles J. Owen Distinguished Visiting Professor's Lecture (on *Ancrene Wisse* in Anglo-Norman).

March 2007 University of Edinburgh, Denys Hay Memorial Lecture on 'Mother or

Stepmother to History? Anglo-Norman Women Chronicle Patrons’.

January 2007 University of Lausanne, Plenary: ‘Cest livre lisez... chescun jour’: Women and Reading c.1230–c.1430’.

November 23rd 2006 ‘Women Reading about the Things of God’: Literature that Counts?’ First Annual Riddy Lecture, University of York.

December 9 2005 Council of University English, UK, Annual Meeting, invited plenary lecture: ‘The Unliterariness of Medieval Literature’.

May 8-11, 2003, plenary for annual conference of the Medieval Institute, Kalamazoo, Michigan: ‘The French of England: A Question of Cultural Traffic?’.

November 2002, Ruth J Dean centenary lecture, Mt Holyoke College, MA: ‘J.R. R. Tolkien, Anglo-Norman, and the Occlusion of Women’s Literary History in Medieval England’.

September 2002, Patristic, Medieval and Renaissance Conference, Villanova, USA: plenary, "Whose Bible is it anyway?: Women and Holy Writings in Anglo-Norman England".

July 2002, ‘Unenclosing Ancrene Wisse’ at British Academy sponsored international anchoritic conference, plenary, ‘Intersections of Gender and Enclosure in the Middle Ages’, Gregynog, Wales, UK.

July 2001: Compostela, International Conference on Medieval Translation: plenary, "Matthew Paris, ‘grant translateur!’".

Research Supervision

I am currently mentoring or am on the committee of PhDs in late medieval dream culture, late medieval conversion stories, penitential and medical thought in late medieval and early modern devotional literature, the genealogical representation of women in twelfth to fourteenth century literatures, metre and punctuation in post-Conquest Old English manuscripts, and have recently worked with PhDs on late medieval and early modern women and suffering, [multilingual] genre and history in England 1200-1400, and on the English Wycliffite Sermons, and with MA thesis writers on John Gower’s *Miroir* and on the multilingual twelfth to fourteenth century performance cultures of Barking Abbey. Where possible I encourage graduate thesis writers to consider the under-researched francophone resources in their fields. Some recent publications from graduates I have worked with are:

Alberts, Allison Adair, “Spiritual Suffering and Physical Protection in Childbirth in the *South English Legendary* Lives of Saint Margaret,” *Journal for Medieval and Early Modern Studies* 46.2 (2016), forthcoming.

Bérat, Emma, “The Authority of Diversity: Community Patronage in *Le Gracial*,” *Barking Abbey and Medieval Literary Culture*, eds. Jennifer N. Brown and Donna Alfano Bussell, (Woodbridge, 2012), 210-32.

_____, "The Patron and her Clerk: Multilingualism and Cultural Transition," *New Medieval Literatures* 12 (2010): 23-45.

- Chenovick, Clarissa: "Speaking, Thinking, Writing: Meditative Surgery and Intercorporeal Circulation in the *Livre de Seyntz Medicines* (1354)," *Journal of Medieval and Early Modern Studies* 46.1 (2016), forthcoming.
- Eleanor McCullough, "'Penke we sadli on his deep': The Hours of the Cross as a Short Passion Meditation" in Stephen Kelly and Ryan Perry (eds.) *Devotional culture in late medieval England and Europe: diverse imaginations of Christ's life* (Turnhout: Brepols, 2014), pp. 385-404.